

大方廣佛華嚴經淺釋
The Flower Adornment Sutra With Commentary

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE:
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

Revised version
修訂版

Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯
宣化上人講解



PROPER DHARMA SEAL | 正法印

此上過佛刹微塵數世界，有世界名蓮華遍照。其狀周圓，依無邊色眾妙香摩尼海住。一切乘莊嚴雲而覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號解脫精進日。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名蓮華遍照」：在須彌雲幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫蓮華遍照世界。「其狀周圓，依無邊色眾妙香摩尼海住」：它的形狀是圓形的，依著無邊色眾妙香摩尼海而住。

「一切乘莊嚴雲而覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有一切乘莊嚴的雲彌覆在它的上邊。這是第二十重的世界，也有佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在周匝圍繞著，也都是純一清淨的。「佛號解脫精進日」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫解脫精進日佛。

諸佛子！此帝青寶莊嚴香水海右旋，次有香水海，名金剛輪莊嚴底。世界種名妙間錯因陀羅網，普賢智所生音聲為體。

「諸佛子」：各位佛的弟子。「此帝青寶莊嚴香水海右旋，次有香水海，名金剛輪莊嚴底」：這個帝青寶莊嚴的香水海向右繞旋，其次又有一個香水海，名叫金剛輪莊嚴底香水海。「世界種名妙間錯因陀羅網，普賢智所生音聲為體」：在這個香水海裡有一個世界種，名叫妙間錯因陀羅網世界種，以普賢的智慧所生出的這個音聲作它的體性。

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pervasively Shining Lotus. It is perfectly round in shape and exists upon a sea of myriad wondrous fragrant *mani* of boundless colors. Clouds adorned with all kinds of vehicles cover it completely. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Sun of Liberation and Vigor.

Commentary:

At a place above this world after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pervasively Shining Lotus World. It is perfectly round in shape and exists upon a sea of myriad wondrous fragrant *mani* of boundless colors. A profusion of clouds adorned with all kinds of vehicles cover it completely.

This world called Pervasively Shining Lotus is located on the twentieth tier of the world seed named Light Illumining the Ten Directions, and it is surrounded by a retinue of worlds also in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Sun of Liberation and Vigor.

Sutra:

Disciples of the Buddha, circling to the right of Adorned by Indranila Jewels Fragrant Sea is the next fragrant sea called Seabed Adorned with Vajra Wheels. It has a world seed called Indra's Net Inlaid with Wondrous Gems, which is composed of sounds born from Universal Worthy's wisdom.

此中最下方，有世界名蓮華網。其狀猶如須彌山形，依眾妙華山幢海住。佛境界摩尼王帝網雲而覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號法身普覺慧。

「此中最下方，有世界名蓮華網」：在妙間錯因陀羅網世界種的最下邊，有一個世界，名字叫蓮華網世界。「其狀猶如須彌山形，依眾妙華山幢海住」：它的形狀就好像須彌山那樣，依著眾妙華山幢的海而住。「佛境界摩尼王帝網雲而覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有諸佛境界的摩尼王帝網雲，在它的上面覆蓋著。有佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在周匝圍繞著，都是純一清淨的世界。「佛號法身普覺慧」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫法身普覺慧佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名無盡日光明，佛號最勝大覺慧。此上過佛刹微塵數世界，有世界名普放妙光明，佛號大福雲無盡力。此上過佛刹微塵數世界，有世界名樹華幢，佛號無邊智法界音。此上過佛刹微塵數世界，有世界名真珠蓋，佛號波羅蜜師子頻申。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無邊音，佛號一切智妙覺慧。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無盡日光明，佛號最勝大覺慧」：在蓮華網世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫無盡日光明世界。有一位佛在這兒弘法演教，名號叫最勝大覺慧佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名普放妙光明，佛號大福雲無盡力」：在無盡日光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫普放妙光明世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫大福雲無盡力佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名樹華幢，佛號無邊智法界音」：在普放妙光

Commentary:

Disciples of the Buddha, circling to the right of Adorned by Indranila Jewels Fragrant Sea is the next fragrant sea called Seabed Adorned with Vajra Wheel. It has a world seed called Indra's Net Inlaid with Wondrous Gems, which is composed of sounds born from Universal Worthy's wisdom.

Sutra:

At its lowest extremity is a world called Lotus Net. It is shaped like Mount Sumeru and exists upon a sea of assorted wondrous floral mountain-like banners. Clouds of imperial nets of magnificent *mani* representing the Buddhas' realm cover it completely. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Universally Enlightening Wisdom of the Dharma Body.

Commentary:

At its lowest extremity is a world called Lotus Net. In the lowest direction of this world seed there is a world named Lotus Net. It is shaped like Mount Sumeru and exists upon a sea of assorted wondrous floral mountain-like banners. Clouds of imperial nets of magnificent *mani* representing the Buddhas' realm cover it completely. It is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and it is a totally pure world. The Buddha there is named Universally Enlightening Wisdom of the Dharma Body. This Teaching Host teaches and transforms living beings in that world.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Inexhaustible Sunlight. The Buddha there is named Supreme Great Enlightened Wisdom.

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universally Releasing Glorious Light. The Buddha there is named Cloud of Great Blessings and Endless Strength. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Trees and Flowers. The Buddha there is named Sound of Dharma Realm's Boundless Wisdom. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Canopy of Pearls. The Buddha there is named Paramita of Lion Sprint. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Boundless Sounds. The Buddha there is named Omniscience of Wonderful Enlightened Wisdom.

Commentary:

At a place above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Inexhaustible Sunlight. The Buddha there who spreads the Dharma and

明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫樹華幢世界，佛的名號叫無邊智法界音佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名真珠蓋，佛號波羅蜜師子頻申」：在樹華幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫真珠蓋世界。這個世界有一位教化主，名號叫波羅蜜師子頻申佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無邊音，佛號一切智妙覺慧」：在真珠蓋世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫無邊音世界。有一位佛名號叫一切智妙覺慧佛，在這個世界教化眾生，轉大法輪。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名普見樹峰，佛號普現眾生前。此上過佛刹微塵數世界，有世界名師子帝網光，佛號無垢日金色光焰雲。此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾寶間錯，佛號帝幢最勝慧。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無垢光明地，佛號一切力清淨月。此上過佛刹微塵數世界，有世界名恆出歎佛功德音，佛號如虛空普覺慧。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名普見樹峰，佛號普現眾生前」：在無邊音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫普見樹峰世界。也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫普現眾生前佛。所有的眾生都見著這一位佛現在他的前邊。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名師子帝網光，佛號無垢日金色光焰雲」：在普見樹峰世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫師子帝網光世界。有一位佛在這兒教化眾生，名號叫無垢日金色光焰雲佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾寶間錯，佛號帝幢最勝慧」：在師子帝網光世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多

teaches extensively in that world is named **Supreme Great Enlightened Wisdom Buddha**.

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is yet another world called **Universally Releasing Glorious Light. The Buddha** who teaches and transforms living beings **there** in that world is named **Cloud of Great Blessings and Endless Strength Buddha**.

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Banner of Trees and Flowers. The Buddha there is named Sound of Dharma Realm's Boundless Wisdom Buddha**.

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Canopy of Pearls. The Buddha there**, the host who teaches and transforms living beings in that world, is named **Paramita of Lion Sprint**.

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Boundless Sounds. The Buddha there is named Omniscience of Wonderful Enlightened Wisdom**. This Buddha turns the great Dharma Wheel as he teaches and transforms living beings in that world.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Universal View of Treetops. The Buddha there is named Manifesting Before All Beings**. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Luminous Imperial Net of the Lion. The Buddha there is named Immaculate Sun and Blazing Golden Clouds**. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Inlaid with Myriad Jewels. The Buddha there is named Imperial Banner of Supreme Wisdom**. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Ground of Immaculate Brilliance. The Buddha there is named Pure Moon of All Powers**. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Constantly Pronouncing Praises of the Buddhas' Merit and Virtue. The Buddha there is named Universally Enlightened Wisdom Resembling Space**.

Commentary:

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Universal View of Treetops. The Buddha** who teaches and transforms living beings **there** in that world is named **Manifesting Before All Beings**, for he appears everywhere before all living beings.

At a place **above this world and again after passing through worlds in**

的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫眾寶間錯世界。有一位佛在這兒教化眾生，名號叫帝幢最勝慧佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無垢光明地，佛號一切力清淨月」：在眾寶間錯世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫無垢光明地世界。也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫一切力清淨月佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名恆出歎佛功德音，佛號如虛空普覺慧」：在無垢光明地世界的上邊，經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫恆出歎佛功德音世界。也有一位佛在這兒弘揚佛法，教化眾生，名號叫如虛空普覺慧佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名高燄藏，佛號化現十方大雲幢。此上過佛刹微塵數世界，有世界名光嚴道場，佛號無等智遍照。此上過佛刹微塵數世界，有世界名出生一切寶莊嚴，佛號廣度眾生神通王。此上過佛刹微塵數世界，有世界名光嚴妙宮殿，佛號一切義成廣大慧。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名高燄藏，佛號化現十方大雲幢」：在恆出歎佛功德音世界的上邊，經過佛刹微塵數那麼多的世界，又有一個世界名字叫高燄藏世界。有一位佛在這個世界教化眾生，名號叫化現十方大雲幢佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名光嚴道場，佛號無等智遍照」：在高燄藏世界的上邊，經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫光嚴道場世界。有一位佛在這兒大轉法輪，教化眾生，名號叫無等智遍照佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名出生一切寶莊嚴，佛號廣度眾生神通王」：在光嚴道場世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，有一個世界名字叫出生一切寶莊嚴世界。有一位佛

number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Luminous Imperial Net of the Lion. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named Immaculate Sun and Blazing Golden Clouds Buddha.

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Inlaid with Myriad Jewels. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named Imperial Banner of Supreme Wisdom.**

At a place **above this and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Ground of Immaculate Brilliance. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named Pure Moon of All Powers Buddha.**

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Constantly Pronouncing Praises of the Buddhas' Merit and Virtue. The Buddha who propagates the Buddhadharma and teaches and transforms living beings there in that world is named Universally Enlightened Wisdom Resembling Space, and he turns the great Dharma Wheel as he teaches and transforms living beings there.**

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of Lofty Flames. The Buddha there is named Great Cloud Banner Manifesting in Ten Directions. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Bodhimanda Adorned by Light. The Buddha there is named Peerless Wisdom Pervasively Shining. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Producing All Kinds of Jeweled Ornaments. The Buddha there is named King of Spiritual Powers Who Extensively Liberates Beings. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Splendid Palace Adorned by Light. The Buddha there is named Realizing Vast Wisdom from All Meanings.

Commentary:

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world called Treasury of Lofty Flames World. The host, the Buddha who transforms living beings there in that world is named Great Cloud Banner Manifesting in Ten Directions.**

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Bodhimanda Adorned by Light. The host who turns the great Dharma Wheel, the Buddha there, is named Peerless Wisdom Pervasively Shining.**

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world called Producing All Kinds of Jeweled Ornaments. The Buddha who teaches and**

在這個世界教化眾生，名號叫廣度眾生神通王佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名光嚴妙宮殿，佛號一切義成廣大慧」：在出生一切寶莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，有一個世界名字叫光嚴妙宮殿世界。有一位佛在這個世界教化眾生，名號叫一切義成廣大慧佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名離塵寂靜，佛號不唐現。此上過佛刹微塵數世界，有世界名摩尼華幢，佛號悅意吉祥音。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名離塵寂靜，佛號不唐現」：在光嚴妙宮殿世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫離塵寂靜世界。有一位佛在這個世界上教化眾生，名號叫不唐現佛。「不唐現」就是不虛現。「此上過佛刹微塵數世界，有世界名摩尼華幢，佛號悅意吉祥音」：在離塵寂靜世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫摩尼華幢世界，佛的名號叫悅意吉祥音佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名普雲藏。其狀猶如樓閣之形，依種種宮殿香水海住。一切寶燈雲彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號最勝覺神通王。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名普雲藏」：在摩尼華幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫普雲藏世界。「其狀猶如樓閣之形，依種種宮殿香水海住」：它的形狀好像樓閣一樣，依靠著種種宮殿香水海而住。「一切寶燈雲彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有一切寶燈的雲在它上面遮蓋著，有二十佛刹微塵數世界來圍繞著它，也是清淨沒有染污的世界。「佛號最勝覺神通王」：在這個世界轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫最勝覺神通王佛。

☞待續

transforms living beings **there** in that world is named **King of Spiritual Powers Who Extensively Liberates Beings**.

At a place **above this world and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is yet another world called **Splendid Palace Adorned by Light**. The Buddha there in that world is named **Realizing Vast Wisdom from All Meanings**.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Immaculate Quiescence**. The Buddha there is named **Not Appearing In Vain**. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Banner of Mani Flowers**. The Buddha there is named **Happy Mind and Auspicious Voice**.

Commentary:

At a place **above this world and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Immaculate Quiescence**. The Buddha who teaches and transforms living beings **there** in that world is named **Not Appearing In Vain** Buddha.

At a place **above this world and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Banner of Mani Flowers**, and the Buddha there is named **Happy Mind and Auspicious Voice** Buddha.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Treasury of Universal Clouds**. It is shaped like a multi-storied pavilion and exists upon a fragrant sea of different kinds of palaces. Clouds of all kinds of precious lamps cover it completely. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named **Supremely Enlightened King of Spiritual Powers**.

Commentary:

At a place **above this world and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is yet another world called **Treasury of Universal Clouds**. It is shaped like a multi-storied pavilion and exists upon a fragrant sea of different kinds of palaces. Clouds of all kinds of precious lamps cover it completely. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* and is totally pure, without any defilement. The Buddha who turns the great Dharma wheel as he teaches and transforms living beings **there** in that world is named **Supremely Enlightened King of Spiritual Powers** Buddha.

☞To be continued